CHAPTER III
RESEARCH METHOD

This chapter covers research object, research design, data collection, and data analysis.

3.1 Research Object

The research object is taken from a novel entitled *The Housekeeper and the Professor* in English and Indonesian version with the same title. Both of English and Indonesian version are investigated. The English version, which has taken as the source text (ST), is translated by Stephen Snyder in 2009 and published by Picador. The Indonesian version, which has taken as the target text (TT), is translated by Maria Lubis, proofread by Yunni Y. M. and published by Penerbit Qanita on March 2016. The novel has been made into a movie entitled *The Professor and His Beloved Equation* and received the Hon’ya Taisho Award (Japan Booksellers Award). This novel is worthy to be researched for it brings the notion of sincerity. It is shown by the housekeeper who ingenuously takes care of the professor of mathematics whose memory only lasts for eighty minutes.

3.2 Research Design

This study is using a qualitative research, which makes an attempt on analysing how idioms are translated from English into Indonesian, so that clear elucidation of the translation strategies is occurred.

As Creswell (2009: 232) states:

*Qualitative research* is a means for exploring and understanding the meaning individuals or groups ascribe to a social or human problem. The
process of research involves emerging questions and procedures; collecting data in the participants' setting; analysing the data inductively, building from particulars to general themes; and making interpretations of the meaning of the data. The final written report has a flexible writing structure.

The statement above means that qualitative research is designed to elicit phenomena in social life by answering the question why and how it occurs. This study also seeks to elicit a phenomenon, in this case is idiom that is found in the novel entitled *The Housekeeper and the Professor*, in which the data are collected by the researcher itself through the instrument of document analysis in the form of dictionaries and notes. The data, later, is validated by checking with dictionaries contain idioms, namely *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary Third Edition*, *Oxford Advanced Learner’s Dictionary Eighth*, and *Dictionary of American Idioms*. After that, the data is clarified by discussing with two informants, namely a lecturer of Translation Studies subject in University of Muhammadiyah Malang and a colleague of Translation Bureau.

This study is also using a descriptive method for the results of the study are going to be in the form of explanation and description. In line with Fraenkel and Wallen (1993), a descriptive method is a method that is used to explain, analyse, and classify, something through variety of technique. Therefore, its research design is simply using the qualitative research with descriptive method since this study is going to be done by describing and elaborating the translation strategies used in translating the idiomatic expressions in the novel entitled *The Housekeeper and the Professor*.

### 3.3 Data Collection

The collection of the data is done by doing these following steps:
1. Reading the novel both the English and Indonesian version,

2. Highlighting the phrases and/or sentences in the English and Indonesian version,

3. Putting the data finding in the novel of both English and Indonesian version in the table.

### 3.4 Data Analysis

After collecting the data, it is analysed with the following steps:

1. Identifying the translation strategy used based on Baker’s translation strategy,

2. Categorising the findings into translation strategies table,

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Idiom Source</th>
<th>Idiom Translation</th>
<th>Source</th>
<th>Strategies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>SMSF</td>
</tr>
<tr>
<td>1.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>SMDF</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>TBP</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>TBO</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note:

SMSF: Similar Meaning and Similar Form

SMDF: Similar Meaning but Dissimilar Form

TBP: Translation by Paraphrase

TBO: Translation by Omission

3. Reducing the irrelevant data finding in the table,

4. Elaborating the result in order to get the amount of each translation strategy used,

5. Presenting and discussing the data finding with more detail information,
6. Drawing a conclusion based on the result of analysis.

In conclusion, this chapter has explained the research object, the research design, and the procedure how to collect and analyse the data. The content of the next chapter shows the data finding along with the analysis to answer the research problems.